[=]LTA
LiveTextAccess

UNIT 2

Element 2 – Learning outcome 2

TRANSCRIPT: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND IMPLEMENTATION OVERVIEW INTERVIEW CARLO EUGENI

Table of contents

1   Interview

Hello and welcome back the short video that you are about to see is an explanation about how terminology is managed and implemented in real-time intralingual subtitling practices. Carlo Eugeni is a parliamentary live subtitler at the Rome Capital. He will provide us with an overview about how terminology relates to the real-time subtitling practices. I hope you will enjoy it

Terminology, well this is an important question because it comes to the editing issue. To me there are three steps, three moments, three stages of editing: pre-editing, peri-editing and post editing. Pre-editing is something that fits your question. Meaning that when I know that before starting a session we are given the agenda and we are given the documents that they will discuss. So we quickly read these documents and see what kind of terminology is used. For example a lot of toponyms are used in city council meetings but also references to national legislation. So all this terminology is introduced in the software before we go on air. So we don't need to type them when we encounter them, at the same time we don't make the effort of understanding phonetically what is said because we already know that a toponymy will be pronounced.

Peri-editing is an important step of the respeaking process. If I know that my machine is not going to recognise a given word, I prefer using other words to avoid problems. For example the case of foreign names, foreign words, most of times you have an Italian equivalent. So I prefer using the Italian equivalent not because I'm a purist but because the machine better recognises those words. The same is true for short words. With respeaking short words are more subject of being misrecognized. So what we do is we try to use longer synonyms, which is maybe counter intuitive because what we normally do is to reduce the content but in the case of single words we may prefer using a longer synonym than a monosyllable, for example, if this allows us to have a better recognition accuracy.

Ending the question of peri-editing in case I have foreign words which I have to have in my subtitles, for example last week, the council meeting renamed the auditorium in Rome after Ennio Morricone, who died. So when talking about his life several English proper names came along, such as, the Grammy awards, the Golden Globes, that Morricone won. In these cases you cannot you don't have a synonym so you have to stop and type them. Unless you have a tool that some software houses provide which search the Google search terminology database and you more easily have access to that word. But in that case you have to type the word or unless you're a live editor knows how to deal with that.

2   Disclaimer, acknowledgement and copyright information

Authors: UAB, SSML

3   Additional metadata[1]

Title or file name of resource	U2_E2_LO2_LO3_Terminology management_overview_Carlo_Eugeni_Interview_TRANSCRIPT
Version	FINAL
Description of resource	Audio transcripts for the interview terminology management overview
Keywords	Terminology, real-time intralingual subtitlers, respeakers, velotypists
Author/Contributor	UAB, SSML
File type	Text
Length (pages, actual length of audio or video)	4 pages
Copyright holder	UAB, SSML
Other related pedagogical assets	PowerPoint and other related YouTube video in the playlist
Related subject or skill area	Unit 2 Linguistic competences
Publisher	LiveTextAccess
Format	PDF file
Issued	22/03/2021
Language	English
Licence	CC BY-SA 4.0
Accessibility	PDF checked with TingTun
Certified by	ECQA: http://ecqa.org/

---

[1] The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679